

Verbale del PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA (edizione 2016) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC), dal Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna e dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico.

Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2014 a dicembre 2015).

Alla data di scadenza del 30 aprile 2015 sono pervenuti alla Segreteria del Premio i seguenti volumi:

- AA.VV., *La tesa fune rossa dell'amore*, a cura di Loredana Magazzeni, Fiorenza Mormile, Brenda Porster, Anna Maria Robustella, saggi introduttivi di Silvia Vegetti Finzi e Anna Salvo, La Vita Felice, Milano 2015 (trad. dall'inglese).
- Claribel ALEGRÍA, *Voci*, trad. di Zingonia Zingone e Marina Benedetto, Samuele Editore, Fanna (PN) 2015 (trad. dallo spagnolo).
- Bodil BECH, *La notte ci appartiene*, cura e traduzione di Angela Siciliano, Joker, Novi Ligure (AL) 2015 (trad. dal danese).
- Marco Antonio CAMPOS, *Alberi. Quaderno di aforismi*, trad. di Maria Cristina Secci, LietoColle, Faloppio (COMO) 2015 (trad. dallo spagnolo).
- William CLIFF, *Diario di un innocente*, trad. di Stefano Serri, Kolibris, Ferrara 2015 (trad. dal francese).
- Carol Ann DUFFY, *Le api*, a cura di Giorgia Sensi e Andrea Sirotti, Le Lettere, Firenze 2014 (trad. dall'inglese).
- Konstanty Ildefons GAŁCZYŃSKI, *Perché il cetriolo non canta?*, cura e traduzione di Paolo Statuti, Joker, Novi Ligure (AL) 2015 (trad. dal polacco).
- Nuno JÚDICE, *La materia della poesia*, trad. e intr. di Chiara De Luca, Kolibris, Ferrara 2015 (trad. dal portoghese).
- Anna KAMIENSKA, *Lo scongiuro di Sesamo*, cura e traduzione di Paolo Statuti, Joker, Novi Ligure (AL) 2015 (trad. dal polacco).
- Costantino KAVAFIS, *Le poesie*, a cura di Nicola Crocetti, Einaudi, Torino 2015 (trad. dal neogreco).
- Michail KUZMIN, *Canti di Alessandria*, pref. e trad. di Paola Ferretti, Giuliano Ladolfi Editore, Borgomanero (NO) 2015 (trad. dal russo).
- Selma MEERBAUM-EISINGER, *Florilegio*, a cura di Francesco Paolino, Trento, Edizioni Forme Libere 2015 (trad. dal tedesco).
- Jonas MEKAS, *Il viaggio nella vita*, cura e traduzione di Pietro U. Dini, Joker, Novi Ligure (AL) 2015 (trad. dal lituano).
- Eunice ODIO, *Come le rose disordinando l'aria*, a cura di Tomaso Pieragnolo e Rosa Gallitelli, Passigli, Firenze 2015 (trad. dallo spagnolo).
- Marcelin PLEYNET, *La dogana*, trad. e cura di Augustin de Butler e Andrea Schellino, LietoColle, Faloppio (COMO) 2015 (trad. dal francese).
- Knuts SKUJENIEKS, *Un seme nella neve*, trad. e cura di Paolo Pantaleo, Damocle Edizioni, Venezia 2015 (trad. dal lettone).

- Georghe VIDICAN, *Poesie 2003-2013*, trad. di Tatiana Ciobanu, Elena Todiras, versione poetica di Annamaria Ferramosca, supervisione di Gabriella Molcsan, CFR, Piateda (SO) 2015 (trad. dal rumeno).
- Patrick WILLIAMSON, *Beneficato*, trad. di Guido Cupani, Samuele Editore, Fanna (PN) 2015 (trad. dall'inglese).
- Tristan TZARA, *Prime poesie*, cura e tradizione di Irma Carannante, Joker, Novi Ligure (AL) 2015 (trad. dal rumeno).

La giuria, composta da Stefano Arduini, Andrea Ceccherelli, Paola Maria Filippi, Giovanni Gentile Marchetti, Roberto Mulinacci, Alessandro Niero, Davide Rondoni, Gino Scatasta e Anna Soncini si è compiaciuta dell'ampia partecipazione.

Subito dopo la scadenza per l'invio dei volumi su elencati, quest'ultimi sono stati recapitati ai membri della Giuria, secondo le loro specifiche competenze linguistiche. Nel caso di volumi tradotti da lingue fuori dallo spettro di competenze linguistiche della Giuria, essa si è avvalsa di pareri *pro veritate* presso colleghi che fossero in possesso delle necessarie competenze.

Esaminate le opere, la Giuria ha ritenuto di concentrarsi su una rosa composta dai seguenti tre volumi:

- Carol Ann DUFFY, *Le api*, a cura di Giorgia Sensi e Andrea Sirotti, Le Lettere, Firenze 2014 (inglese).
- Michail KUZMIN, *Canti di Alessandria*, pref. e trad. di Paola Ferretti, Giuliano Ladolfi Editore, Borgomanero (NO) 2015 (russo).
- Marcelin PLEYNET, *La dogana*, trad. e cura di Augustin de Butler e Andrea Schellino, LietoColle, Faloppio (COMO) 2015 (francese).

Dopo una ulteriore definitiva rilettura, la Giuria ha deciso di assegnare il PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA a **Paola Ferretti** per la traduzione di *Canti d'Alessandria* di Michail Kuzmin, Giuliano Ladolfi Editore, Borgomanero (NO) 2014, con la motivazione da vedersi in specifico allegato nel sito del Premio.

La Giuria ha altresì ritenuto di segnalare come particolarmente meritevoli i lavori di **Giorgia Sensi e Andrea Sirotti** (per la traduzione di *Le api*) e di **Augustin de Butler e Andrea Schellino** (per la traduzione di *La dogana*).

Bologna, 24 maggio 2016

Stefano Arduini

Andrea Ceccherelli

Paola Maria Filippi

Giovanni Gentile Marchetti

Roberto Mulinacci

Alessandro Niero

Davide Rondoni

Gino Scatasta

Anna Soncini



DIPARTIMENTO DI LINGUE
LETTERATURE E CULTURE MODERNE



Scuola superiore
per mediatori linguistici